

PROPOSTA DO CENTRO CULTURAL BRASIL-USA DA FLÓRIDA (CCBU)

com
PORTUGUESE INTERNATIONAL PARENTS ASSOCIATION (PIPA)
e
AMERICAN ASSOCIATION OF TEACHERS OF PORTUGUESE (AATP)

Para a II CONFERÊNCIA BRASILEIROS NO MUNDO – 14 a 16 de outubro, 2009
Palácio Itamaraty, Rio de Janeiro

Contato: Adriana Riquet Sabino
Presidente CCBU
adrisabino@yahoo.com
cel.: +1- 305-632 - 12 41
tel.: +1- 305-361 - 63 65
fax: +1- 305- 361 - 57 81
www.centroculturalbrasilusa.org

A PROPOSTA :

Ensino de português no sistema escolar público americano, como instrumento de afirmação de cidadania para brasileiros crescendo no exterior e de divulgação da língua portuguesa e cultura brasileira para não brasileiros.

A criação deste modelo pioneiro baseado em experiências existentes bem sucedidas abrirá as portas para a implementação de modelos similares em todos os EUA e no mundo.

OBJETIVOS DA PROPOSTA:

- 1. Criação de um convênio** entre o Ministério das Relações Exteriores e o Miami-Dade County Public Schools oficializando o programa bilíngue existente na escola pública (ensino gratuito) Ada Merritt K-8 e ampliando as oportunidades de ensino de língua portuguesa e divulgação de cultura brasileira no Condado de Miami-Dade.
- 2. Criação de um currículo básico** para diferentes programas de português no sistema escolar público nos EUA.

A proposta de criação de um currículo básico engloba dois tipos de programa:

2.1. PROGRAMAS BILÍNGUES (*Dual Immersion Programs or Two-way Bilingual Immersion*)

Neste tipo de programa os alunos falantes da língua majoritária (no nosso caso Inglês), e os alunos falantes da língua minoritária, o Português, estão integrados na mesma turma durante todo o período escolar e recebem instrução na LÍNGUA MINORITÁRIA (Português) durante 40% da carga horária diária.

cont. 2.1. – PROGRAMAS BILÍNGUES

Neste formato, o ensino da língua portuguesa e da cultura brasileira se dá através das várias disciplinas que fazem parte do currículo.

O modelo existente e de comprovado sucesso é o programa Português-Ingês da escola Ada Merritt (*kindergarten* a oitava série). Este programa foi criado pelo MDCPS com o apoio do Centro Cultural Brasil-USA da Flórida (CCBU) em 2003. Hoje conta com aproximadamente 250 alunos – brasileiros, americanos e hispânicos matriculados.

Este programa ainda não foi reconhecido pelo governo brasileiro na forma de um convênio entre o Ministério das Relações Exteriores e o Miami Dade County Public Schools.

CURRÍCULO BÁSICO PARA OS PROGRAMAS BILÍNGUES E SUA APLICAÇÃO NOS EUA E NO MUNDO

Baseado no modelo proposto pelas professoras da escola pública Ada Merritt K-8, com a participação e sob a supervisão de especialistas indicados pelo Ministério da Educação, colaborando com a Sub Secretaria de Comunidades Brasileiras no Exterior

Este currículo básico combinaria a experiência de um programa bilíngue existente e de sucesso, seguiria parâmetros do ensino público brasileiro, sendo adaptado para as condições de cada região e seria reconhecido pelo Ministério da Educação. O Ministério da Educação também auxiliaria na seleção de material acadêmico.

O modelo seria divulgado para outras comunidades brasileiras no mundo pela Sub-Secretaria de Comunidades Brasileiras no Mundo, que poderia também contribuir com atividades culturais.

2.2. PROGRAMAS DE PORTUGUÊS COMO LÍNGUA ESTRANGEIRA E/ OU LÍNGUA DE HERANÇA

Neste tipo de programa os alunos cursam o Português como matéria complementar. Este programa é oferecido em várias escolas e atrai alunos brasileiros e não brasileiros. O aprendizado acadêmico da língua é complementado com atividades culturais organizadas pelos próprios alunos, como é o caso dos programas da Miami Beach Senior High School e da Doral Middle School em Miami-Dade.

CURRÍCULO BÁSICO PARA O PROGRAMA DE PORTUGUÊS COMO LÍNGUA ESTRANGEIRA

Da mesma forma que no caso do programa bilíngue, o Ministério da Educação trabalharia com professoras de experiência comprovada neste tipo de programa e entidades como a American Association of Teachers of Portuguese (AATP), American Association of Teachers of Spanish and Portuguese (AATSP) e American Council of Teachers of Foreign Language (ACTFL). O currículo criado por estes parceiros seria usado como parâmetro na criação de programas em sistemas escolares no exterior.

PARTICIPAÇÃO DO CCBU:

O Centro Cultural Brasil-USA da Flórida contribuirá criando um programa de enriquecimento cultural (palestras, filmes, apresentações de artistas) e identificando oportunidades de ampliação do programa para outras regiões.

DEFINIÇÃO DE PROGRAMA BILÍNGUE SEGUNDO O DEPARTAMENTO DE ESCOLAS
PÚBLICAS DO CONDADO DE MIAMI-DADE

MIAMI-DADE COUNTY PUBLIC SCHOOLS
Division of Bilingual Education and World Languages
Dual Language Programs Descriptions

Bilingual School Organization (BISO) Pre-K – 8

BISO schools offer a school-wide dual language program model. This program serves those students who are especially interested in developing their bilingual and biliterate proficiency in English and one other language. BISO schools follow an instructional schedule where 60% of the day is devoted to instruction in or through English and 40% of the day is devoted to instruction in or through the language other than English. The time for instruction in the several areas of study follows the norms established for all elementary schools with the addition of sixty minutes daily for language arts in the language other than English.

Instruction in the curriculum content areas is delivered in or through both languages. Upper academy students at K-8 Centers and middle school students pursue language and literature courses in the language of choice and take an additional course of Humanities instructed in the language-other than-English.

The Program offers sections of English/French (1), English/Portuguese (1), and English/Spanish (13).

Tradução do texto acima, fornecido pelo Departamento de Escolas Públicas do Condado Miami-Dade

ESCOLAS PÚBLICAS DO CONDADO MIAMI-DADE
Divisão de Educação Bilíngue e Línguas do Mundo
Descrição de Programas Bilíngues

Organização de Escola Bilíngue (BISO) *Pre-kindergarten* – 8

Escolas BISO oferecem um modelo de programa bilíngue para a escola inteira. Este programa atende a estudantes especialmente interessados em desenvolver proficiência em Inglês e outra língua. Escolas BISO seguem um horário acadêmico em que 60% da carga horária diária é dedicada ao ensino em inglês ou através de inglês e 40% da carga horária diária é dedicada à instrução em outra língua ou através de outra língua que não o inglês. O tempo de ensino nas diferentes áreas de estudo segue as normas estabelecidas para todas as escolas de ensino fundamental com a adição de sessenta minutos diários para ensino de língua no outro idioma que não inglês. O ensino de conteúdo nas diferentes disciplinas é ministrado nas duas línguas ou através das duas línguas.

Estudantes das séries superiores nas escolas de *kindergarten* a oitava série e estudantes de escolas de quinta a oitava série seguem cursos de língua e literatura na língua escolhida e seguem um curso adicional de Humanidades ministrado na outra língua-que-não-inglês.

Em Miami-Dade o programa oferece unidades de Inglês/Francês (1), Inglês/Português (1), e Inglês-Espanhol (13).

Ensino de língua portuguesa nos EUA: um instrumento eficaz de divulgação de cultura brasileira e afirmação de cidadania

Foi-se o tempo em que o imigrante não fazia questão que os filhos aprendessem sua língua e até evitava o aprendizado. O ideal era a assimilação. Foi-se o tempo também em que saber a língua do próprio país era suficiente para uma pessoa ser bem sucedida. Não só os linguistas aprofundaram suas pesquisas em aprendizado e aquisição de línguas como também o contexto social mudou. Além disso, a evolução da tecnologia não mais permite que qualquer que seja o povo não se globalize. O ensino de línguas é hoje fundamental não só para o desenvolvimento econômico de um país como também para sua inclusão em organizações mundiais e até para segurança nacional.

A discussão sobre o aprendizado e a aquisição da segunda língua tomou força com a teoria de Krashen nos anos 70 e foi aprimorada nos anos 80.

No livro *Essential Linguists*, os autores David E. Freeman e Yvonne S. Freeman falam sobre o polêmico ensino bilingue nos Estados Unidos e afirmam que o debate sobre programas bilingues tende a ser mais emocional que pedagógico. Os autores afirmam também que alunos que fazem parte de programas bilingues bem preparados e bem implementados são muito bem sucedidos na escola.

No futuro, esses alunos terão mais oportunidades na sua vida profissional. Entendemos a importância do ensino da língua portuguesa na Florida por causa do número de brasileiros, da proximidade geográfica e pela ligação comercial da Florida com o Brasil. A Copa de 2014 e as Olimpíadas de 2016 vão criar ainda maior interesse na língua portuguesa. Este é o momento da importância do ensino da língua portuguesa ser reconhecido e se concretizar com o apoio de entidades de ensino, entidades culturais e órgãos governamentais.

Por: Cassia Silva

keyinc@bellsouth.net

Professora, proprietária da escola de línguas Key Languages em Key Biscayne, Flórida e membro do Conselho Diretor do Centro Cultural Brasil-USA da Flórida.

